

# 華文報紙與華人移民社會

## ——捷克《捷華通訊》訪談紀要

鄭得興

### 一、前言

華人移民社會不能沒有華文報紙，華文報紙能夠提供華人祖國及移民國的最新發展情況，同時兼具華文教育、文化傳承、文化融入、社會整合及市場化經營的多重功能。然而在今日網路資訊發達之下，華文報紙面臨讀者群流失、經營成本提高、報導內容及形式轉變等困境，其能如何堅持原先的辦報理想及克服困境，成為華文報紙所面對的最大難題。本文以捷克的華文報紙《捷華通訊》（圖一）為例，來說明移民社會中的華文報紙如何辦報及辦報理想是如何促進華人移民的社會整合之功能。《捷華通訊》於1999年創刊，十幾年來提供在捷克及中東歐華人移民，有關捷克本地、中國大陸國內及歐盟等相關訊息，對促進華人的社會整合扮演相當重要的角色。但在當前辦報環境不甚理想的情況下，在地的華文報紙如何堅持最初的理想，與顧慮到現實環境的衝擊，本文主要透過深度訪談，並以完整的訪談紀要，來了解捷克華文報紙（《捷華通訊》）的創刊歷程，及其如何協助華人的社會整合。

本文的訪談紀要是筆者去年（2014）九月初前往布拉格，與《捷華通訊》的陳學東主編相談數小時，之後再整理成訪談逐字稿。筆者前年（2013）及今年（2015）暑假有幸拜會《捷華通訊》的創辦人唐凌雲會長，今年初（2015.2）及今年暑假（2015.8）再度拜會《捷華通訊》的陳

主編。他們都是相當資深的華人移民，他們有著類似的理想性格，他們不為求名牟利來創辦華文報紙，他們的服務熱誠非常熾烈。唐會長，東北人。陳主編，北京人。他們為人豪爽，非常有正義感。筆者在捷克就讀查理大學期間（2002-2009），《捷華通訊》伴隨筆者數年的留學生涯，我深感一份好的華文報紙對華人移民的社會融合有莫大的幫助，通訊內容提供在地新聞、有關移民的最新訊息、有用的廣告資訊及生活便利的消息等。《捷華通訊》以最有效益的辦報方式，每半個月提供在地華人移民最豐富的相關資訊，筆者在留學捷克期間，對之依賴甚深。如今，有機會能親自造訪《捷華通訊》，並先後拜訪唐會長及陳主編，同時以《捷華通訊》為例來說明華文報紙如何協助華人移民的社會整合，我深感榮幸。以下主要是筆者與陳主編的訪談紀要。

### 二、訪談紀要

我們的對話是從在捷克的二個主要亞洲移民族群（中國與越南）談起，之後再帶到《捷華通訊》的辦報宗旨。以下的訪談紀要是根據我與陳主編的對話，所改寫的不違原意，而適合閱讀的對話。

鄭得興：（以下簡稱鄭）請您談談中國與越南移民的祖國聯繫與社會融合？

陳主編：（以下簡稱陳）實際上越南人他們和祖國的聯繫是非常緊密的，而我們中國人也是如此，和祖國的聯繫是非常正常的，也是非常應該的事。我們辦報的宗旨，第一就是希望華人移民都能安居樂業，第二個就是雪中送炭，希望能幫助華人移民的需要，第三就是不忘祖宗、不忘祖國。

鄭：請您談談中國與越南移民在捷克的差異性。

陳：越南人來捷克的時間比中國人早，他們在80年代就進來捷克了，中國人要到90年代，越南人在捷克社會的時間比較久，對子女教育也比較重視，這對越南人融入社會是有幫助的。其次，越南人在這邊做生意，或者來這邊工作、讀書，捷克人就認為他們是單純在這裡工作、讀書或做生意。同樣的情況，中國人來捷克做生意、工作或讀書，捷克人就認為其中必定有甚麼政治目的。越南人似乎比中國人更能融入在地的捷克社會。

（筆者按：陳主編談中國移民跟越南移民在捷克發展的差別，捷克人的思維在對越南移民與中國移民是不同的，捷克對越南移民可以單純就經濟、文化等層面，來認定就是純粹的經濟及文化互動，但對中國移民的單純經濟或文化活動，往往都會賦予政治意涵的思維。）

鄭：您怎麼會想做記者呢？

陳：當時有一位朋友要回國，他向我介紹給唐老師（按：唐凌雲會長），我大概是在2000年加入《捷華通訊》的，他們之前的基礎底子已經打得很好，而且我也相當認同他們的宗旨。90年代當時，大家在這裡打拼，都有個

語言問題，外面像一抹黑色，大家都不清楚外面社會發生了甚麼，所以當時需要這樣一分報紙。這份報紙的創辦宗旨就是很簡單，我就幫你的忙。我們到了一個新國家，首先要解決的就是每天的吃喝拉撒、看病、去郵局。我們會在報紙上弄一個清楚的表格，上面有中文與捷文對照，只要拿這份報紙去按表填寫就能辦得了事，這些表格都不難，有時候這裡的翻譯都不好找。所以我們提供的就是一個服務，提供一些基本資訊讓這裡的華人知道。

（筆者按：陳主編談到《捷華通訊》辦報的宗旨，是希望用最有效率的方式協助華人適應在地生活，比如說在《捷華通訊》的首頁會將某份重要的移民表格翻譯成中文，並教導如何填寫。華人移民只要按照捷華通訊的翻譯，就可以簡單完成一些移民程序的申請作業，相當實用。）

鄭：《捷華通訊》好像是97年左右創刊的嗎？

陳：應該是99或98年年底，因為華聯會是98/99年成立的。

鄭：那個時候還有其他華文報紙嗎？

陳：實際上，《捷華通訊》也不是第一份華文報紙，第一份大概是華商報還是華商什麼的，我忘了，但是應該是比我們早一點。不過那時候他們大概也只做了一兩期就沒有了。

鄭：非常短。

陳：是的，非常短。實際上從1999年到2002年期間，大概前後是有六份，這六份甚至是同時存在。有一份是由捷克人做的，叫《廣告報》，那個大概也維持了一年多一點。還有其他從德國來的、從匈牙利來的，他們的報紙就是發了一個捷克版這樣，但是基本上是沒有什麼捷克在地的消息。在德國、匈牙利

那邊的華文媒體都是非常成熟的，不管是大陸的、台灣的，都是非常成熟的，捷克就是發展起步慢吧，而且做得可能是最原始的方式，而且到現在仍是一直維持這種最原始的狀態。別人的是完全的大版面，完全是不同的風格，因為我們的重點不一樣，或者就是我們的社長我們的會長（筆者按：唐社長／唐會長）的理念不一樣，她就是要以一個最簡單的方式，達到最好的效果就行了，其他的我們不求，就是以一個最簡單的方式。

鄭：也是因為這麼單純的理念才堅持這麼久。

陳：對。

鄭：否則像其他報紙曇花一現。

陳：對對，所以他們有從德國過來的報紙，雖然也有捷克版，不過他們做的捷克版剛開始是一個星期兩次，後來是變成一個月一次，再後來一個季一次，他們大概也是前前後後弄個將近一年的時間。另外一個就是《廣告報》，他們向捷克公司申請一筆經費來做的，剛出版的時候是彩色的，而且直接推到街頭上出售，不過大概也只維持了半年多的時間，就是一筆費用而已，沒有什麼太大效果。還有一個是叫《同鄉報》的樣子，我對這個不是特別清楚，因為我看他們可能不是想作為一個長期打算。另外還有一個報紙，在1999年或2000年左右，他們做了廣告頭幾期，前一兩期的時候做的比較漂亮，然後可能收了很多廣告費，以後就消失了，可能去西班牙了。所以說，基本上從2002年開始一直到2011年期間，基本上就是我們這麼一份。

（陳主編談論在捷克華文報紙的簡史，以及《捷華通訊》為何會長存，而其他報紙大都是曇花一現，主要是《捷華通訊》的理想及辦報目的相當

簡單，以服務為目的）

鄭：《捷華通訊》的版面？

陳：當時最原始我們只有八版吧。

鄭：從什麼時候開始？

陳：從2000年的時候開始，我是第五任主編。他們有的回國了，有的是去加拿大深造了，他們前面幾個基礎打得很好，所以我就很容易接手了。

鄭：到現在有十四年了。

陳：恩，基本從2001年開始。我接手的時候，是兩個星期出刊一次，接著才是半月刊。版面從八版開始，我接了大概幾期後，我們就變成十六版，到2001年已經變成二十版了。基本上目前是維持在二十四版上，因為我們從經濟核算上來看，二十四版比較好。不過，我們有時候會加四頁，四個版面的，比如說有一些大事發生的時候，我們就會加頁，加到三十二版。或者有時候有突發性的特例，或者特別想了解的事，前幾年比較多點，這兩年比較少。今年（2014）大概有兩次也是有二十八版的，有的事是比較特別急，像前幾年捷克發大水的時候，我們都有增加版面。

鄭：辦報賺錢嗎？

陳：對我們來說，我們辦報是有很強的原則性，就是說很多會賺錢的廣告我們是不接的，而且我們廣告費的標準是從第一期開始到現在我們都沒有變過。我們有時候還會給人家優惠，比如說一些老客戶。基本的標準價格我們是沒有變的，就是從第一期以來，我們這十幾年來的廣告費標準沒有變。

鄭：是啊，我看一些廣告，十幾年來就是那些，



像是巴威爾、一些餐廳等，這些廣告我都看了十幾年了，都還是這樣子

陳：我們的廣告標準十幾年來不僅沒有甚麼變化，我們對老客戶還有優惠的呢。我們對一些教育性的，文化活動、或者體育活動的這種，我們都完全是免費的。我們會做一個通知，希望吸引人來參加這樣的活動，包括一些大陸的演出團體，甚至也包括台灣的演出團體。比如參加雅瑪克國際民間歌舞節的，有台灣來的，也有香港的。另外，比如說我們去外事警察局，看到那邊有些信件，看起來像是華人的信件，他們可能是學生，也可能是做工的，他們可能沒有時間去取信，這些信件可能很快就被丟棄了，我們看到了，就會登在我們的廣告裡，讓他們趕緊去領，也知道捷克的這個事是很麻煩的，所以我們也就是救了不少人的。

鄭：真的是完全就是服務性質的！

陳：咱們就是服務性質的，完完全全就是服務性質的。像體育運動的廣告，我們基本上是不收費的。因為體育運動的目的就要大家來參與，實際上你來參與捷克的活動，也是一種社會融合的方式。而在一個市場裡面和在餐館裏面的社會融合度是不一樣的。在餐館裏面，中國人接觸的畢竟是捷克的一般社會，那可能更容易融合一點。在大市場裡面，中國人等於是將自己設限在一塊領地，儘管他們會遇到捷克人，不過最多也就是一些批發商，甚至是一些零售商的捷克人。在社會融合的情況，肯定是餐館的更容易些。但是在捷克的華人，基本都是在這兩個領域裏頭走。現在大約百分之七十的中國人都有永久居留，他們也是應該慢慢更多的參與當地的社會活動、文化活動及體育活動。所以有這些活動

的話，我們都會登這樣的廣告，讓大家看、讓大家參與，其實也可以學到很多知識的。

鄭：沒錯。

陳：比如像這次的文化活動廣告，那也是某建商的海報，我們只是把建商的海報再登報提醒一遍，提醒大家這個活動是很有意思的活動。另外，有些完完全全就是娛樂性的活動，包括捷克啤酒節的活動，我們就為他們做的，但是我們一分錢也沒拿。因為中國人在捷克這裏，就是五千多人，裡面三千多都是成人。其中好像就有一千多家的餐館，如果你不參加捷克的美食節，你就不知道捷克的美食節是什麼檔次。慢慢地你自己也做不出來很好吃的東西。想要把自己的眼光放寬點，就要先知道捷克人吃什麼，什麼是高檔次，這也是一種融合。

（筆者按：陳主編談論《捷華通訊》如何協助在地華人融入在地社會，也因為既然要在此居住，必然要融入在地社會。）

鄭：《捷華通訊》其實也蠻注重華人與捷克兩邊的聯繫。

陳：是是是，比如說有個捷克人到中國去學中醫，他在中國留學了十年，當時比較巧，正好那時候，我也在成都，就親自去拜訪他了。去了就是看到他在中國怎麼能堅持十年，而且還學成了中醫。而且他的兩個孩子雖然是在捷克生的，但他卻把他們帶到成都去了。

鄭：Skoda車子在上海，像這種也是蠻值得報導的嗎？

陳：這個對我們來說，並不是我們報導的重點。因為它就是大家都知道的事，它就在這了。但是在這（捷克）它可能關心度就不是特別高了。因為在中國的話，Skoda的車就是一

個代步車而已，還有更好的車。因為國內現在對車的要求是非常高的，因為有錢人的要求，也因為發展的太快，所以這就不是我們報導的重點，除非有些特別新鮮的東西。

（筆者按：陳主編談論《捷華通訊》內容的報導原則，主要是一般人比較少注意到的事情或現象，眾所周知的事情就不太會被報導。）

鄭：了解。也就是說你接的這十幾年來，對《捷華通訊》有什麼變及有什麼不變？

陳：不變就是宗旨沒有變，服務華人沒有變，連形式都是沒有變。

鄭：對就是十幾年我看就是這麼一份太熟悉了。

陳：印刷是提高了點。

鄭：還是黑白的版面。

陳：還是黑白的，我們一直堅持這個黑白的。我們算過這個成本，如果這麼大的量，就是說超過實際需求量的話，也是一種浪費。如果你這樣去印彩色的，就是牽涉到一個問題，就是成本太高，印刷費主要是依據用量來定價的。另外一個問題是，是否改善大版面，或者改成彩色版。大家習慣的就是，可以隨時隨地看報紙，因為在這個華僑華人聚集的地方，比如說在星巴克裡面，或者是在某這個餐館裏面，他拿一個大報開的，不是那麼的方便，但是拿《捷華通訊》，隨時隨地走到哪都可以拿出來翻一翻，就這樣地可以看。第二個呢，就是這個是我們唐會長的另外一個想法，讓人家能保存這份報紙。假如我們變成了大版面的報紙，或者弄了什麼樣的東西呢，可能就是被人家拿起包東西了，就是這個包了杯子或蓋子的報紙就是浪費了。所以我們每次的選擇包括文章，就是不

僅是要讓你能看，還要讓你感覺到有用。這個有用的意思，就是說隨時隨地可能拿來看。

（筆者按：陳主編談《捷華通訊》的變與不變，不變的是服務原則，甚至黑白印刷長久以來都也沒變。版面大小不變，不僅讀起來方便，也不讓這種小版面的紙張，常為包東西的資源浪費。）

鄭：現在在網路上可以看到《捷華通訊》嗎？

陳：在網路上，我們現在沒有，我們有一段時間有在網路上放過，但是我們沒有那麼大的精力，我們沒有那樣足夠的人手，沒有那樣的精力。可能以後慢慢會放一些在網路上，但是我們目前還沒有放上去。我們曾經放過一段時間，但是效果好像也不是特別好。我們在2009年到2010年期間放過一年，但畢竟我們看報的人還是打工階層看的。他回去晚了以後他可能就是玩微信了，還是看電視，他也未必再去看新聞了。在餐館裏面他要打工，他也沒那麼多時間去上網去看，他還不如就是拿了這份有時間，就翻兩頁，有時間就翻這更方便。

鄭：現在網路資訊很發達也很方便，那會影響《捷華通訊》的發行量嗎？

陳：這個說是有影響，但我不認為這有影響。我認為這個在更多時候，是一個互補的，我一直覺得這都是一個互補性的。

（筆者按：陳主編談《捷華通訊》與網路的關係，因為人力有限，不太維持網路的報導。但陳主編也提到《捷華通訊》的性質，在維持在地華人的服務考量下，上網未必是符合效益的。）

鄭：您認為什麼是多元文化？多元文化有兩個角

度，多元文化的理想是好的，就是說每一種文化在這邊都可以共存，共享就是分享彼此之間的差異。這是一加一大於二的東西，但是捷克這樣的一個移民政策下來，你必須要學習捷克文，好意當然是說更可以融入這個社會，但會不會變成另外一種強制要求，捷克的東西你必須要融入這邊的東西，所以它的多元文化會被限縮到這樣，就是你必須要文化融合，這樣被同化會不會就是說多元，其實變成另外一種霸權的。在美國其實這很受批評的，美國人講說你來美國就要變美國人，但是你變美國人，我還是看不起你，美國人其實說民族大熔爐，但是他們白人的優越感其實又很強。

陳：這可能是會的。但是另外的意思呢，比如說孩子融入多元文化有更多的可能性，家長就是早期移民過來的，很難融入在地社會，就是像我們這個年紀的，儘管學了一些，也知道了一些東西，還做了一些，其實我們還是比較難融入。對於第二代來說，雖然他們可能有很多捷克朋友，但是當他回到家裡，環境就是完完全全的中國文化了。以前我們在德國開過一次會議，有關附近這些地區的移民討論會。也有人提出一個問題，就是說是這可能和這個國家的語言的使用範圍也有關係，太小的語言可能反而不太會吸引移民留下來。

### 三、結論

中東歐國家從九零年代之後，移民問題及移民政策才逐漸產生，不同於西歐國家移民來源主要是前被殖民國家，中東歐國家的移民來源大致來自前共產國家，除了是地緣關係之外，也由於東歐文化的親近性及共產時期的政策遺緒。不同

於西歐國家與穆斯林移民的文明衝突，進而所導致的社會緊張與暴動。中東歐國家的移民新興現象讓原來仍屬封閉的在地社會產生了不適應，其中仍以移民融合的問題最為緊要。本篇文章嘗試從華文報紙來探討其對華人移民社會的貢獻，其中最重要者是幫助華人移民的社會融合。就捷克的移民政策而言，主要是以捷克社會本位作為移民政策制定的核心，所謂多元文化主義乃是透過語言與基本國情考試，選擇能夠融入在地社會的外來移民，而拒絕無法或不願融入在地社會的外來者。

捷克政府對那些能融入在地社會生活的外來移民者，尊重其文化與生活方式，以彰顯其多元文化的價值。在此捷克視角的多元文化政策之下，一份實用的華文報紙就兼顧多種功能，其中最重要者就是協助華人移民的社會融合。關於這點可以分為幾個層面來說明華文報紙的重要性。其一，華文報紙對在地社會政治、經濟、社會，乃至文化、歷史的相關報導，對那些捷克語不夠精通的華人來說，閱讀華文報紙是增長或熟悉在地事務最有效的管道，同時也有助於取得永久居留的基本國情考試；其二，兼顧報導國內的重要新聞，或相關的經濟政策（投資、海歸人才的招聘等）等，華文報紙可以作為連結祖國與僑居地重要的橋樑。因為中國崛起因素，中國大陸國內的投資機會增加許多，另一方面，由於金融危機發生以來，歐洲地區的經濟普遍仍然相當困難。因此，儘管在捷克的華人移民人數大約是五千多人。不過，許多華人在取得永居之後，就回去中國生活或工作，所以留在捷克的華人移民數目應該是更低。華文報紙可以提供在中國國內有捷克居留的中國移民，以及在捷克的華人移民有關中國及捷克二地的新聞報導等。其三，華文報紙提供協助華人移民社會融合的具體服務，例如翻譯移民所需的相關表格、文件、政策等。或者提供有



助社會融合的活動資訊，例如文化節目，或者廣告等。其四、華文報紙的發行要穩定出刊，才能報導即時新聞內容、提供最新移民等相關資訊。

筆者在捷克留學期間，對《捷華通訊》所報導的新聞內容，及其所提供的相關資訊，包括移民及文化活動等，獲益良多。因此筆者在認同華文報紙的積極貢獻下，並在研究移民的社會融合之主題下，特別覺得華文報紙有其探討的必要性。本篇訪談紀要是透過筆者在去年（2014）九月份前往布拉格做移地研究時，特別專訪了《捷華通訊》的陳主編，其訪談並做成逐字稿。筆者也二度訪問了《捷華通訊》的創辦人唐會長，陳主編及唐會長對《捷華通訊》的辦報理想是一致的，這點筆者相當肯定與認同。他們主要是以服務華人移民為主，不是為了辦報牟利。《捷華通訊》成立了十幾年，期間穩定發行，培養了一群忠實的閱讀者，造福許多華人。另外，就報導的內容而言，捷華通訊報導捷克社會概況及新聞、



圖一：捷華通訊。

中國國內的政治、經濟、社會、有關投資的訊息或吸引海歸人才的相關政策等。《捷華通訊》無疑地是一份符合辦報人理想的新聞讀物，作者絕對肯定《捷華通訊》對捷克華人在地社會融合的貢獻。

（本文作者為，東吳大學社會學系助理教授、捷克查理大學社會學博士）

## 賀本會李青青董事榮獲法國榮譽軍官勳章

本會李青青董事自80年代由法國留學歸台後，就一直活躍於台灣法語圈，早年法國在台協會創立時期，即留有她的身影；在推廣法語方面，李董事亦作育英才，先後服務臺灣大學、國防語文中心以及淡江大學等。

此外，多年來台法雙邊之教育、文化與科學交流均有她努力的印記：台法高教校院簽訂了為數近300個交流協議、共同設立多項獎學金以及法國成為台灣學生留學歐陸的第一選項，同時，法國成為台灣國際科技合作上的第二大夥伴……這些成果的背後，李女士功不可沒。

2002年她任職國科會，服務駐法國臺北代表處科技組，被賦予台法科學交流的任務，2013年退休後，又基於對台法交流的熱誠，擔任台法學術交流協會的理事長，串聯所有學習法語與喜愛法國人士。

法國政府為肯定她多年來的付出，曾於1998年頒授騎士勳位，2015年決定晉升其勳位，授予法國教育榮譽軍官勳位，以茲表揚。並於2015年7月9日，由法國在台協會主任歐陽勵文親自舉行儀式，頒贈勳章。